

Ponedjeljak, 13. decembar 2004. godine

Svedok L-12

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Početak u 14.20 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite sedite.

SUDIJA PARKER: Dobar dan. Vidim da dvojica stoje. Mislim da ste vi bili prvi.

TUŽILAC WHITING: A sada samo ja stojim, časni Sude.

SUDIJA PARKER: Oh.

ADVOKAT TOPOLSKI: Hteo sam samo da sipam čašu vode. To je sve.

TUŽILAC WHITING: Dobar dan, časni Sude. Pre nego što uvedu svedoka, želeli bismo da rešimo nešto kratko. Zapravo, došlo je do jednog sporazuma između strana, ne nesporazuma, i oduzeće nam samo trenutak. Kad je reč o ovom svedoku, nadam se da ćemo uštedeti na vremenu zahvaljujući ovom sporazumu, u svakom slučaju barem kada je u pitanju unakrsno ispitivanje. Sporazum je sledeći. 7. aprila 2002. godine ovaj svedok L-12 je razgovarao sa Centralnom jedinicom za kriminalističke istrage pri UNMIK-u. 5. juna 2002. godine svedoku je pročitana albanska verzija njegove izjave i tom prilikom pokazana su mu dva seta fotografija sa po šest fotografija u svakom. Te fotografije pripremila je Centralna jedinica za kriminalističke istrage pri UNMIK-u i o tome se već govorilo u ovoj sudnici. No, da bi bilo savršeno jasno, premda nama nije poznat tačan redosled fotografija kako su pokazane svedoku, identitet osoba na svakoj od ovih fotografija je poznat i Pretresno veće će biti upoznato sa tim. U jednom setu fotografija nalazi se fotografija optuženog Isaka Musliua, a u drugom setu je fotografija optuženog Haradina Balae. Svedok L-12 nije prepoznao nijednu od osoba sa fotografija.

SUDIJA PARKER: Hvala. Pretpostavljam da nema potrebe da se Odbrana izjašnjava po ovom pitanju. U tom slučaju mislim da treba sada da uvedete svedoka. Molim privatnu sednicu.

(privatna sednica)

(svedok je pristupio Sudu)

Svedok L-12

GLAVNO ISPITIVANJE: TUŽILAC WHITING



TUŽILAC WHITING – PITANJE: Gospodine, da li ste vi Albanac sa Kosova/Kosovë?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Skrenuću vašu pažnju sada na 1998. godinu. Da li ste te godine podržavali rad bilo koje političke stranke?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. Ne sećam se toga.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste znali za DSK ili gospodina Rugovu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, čuo sam za njih.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste bili pristalica gospodina Rugove?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: 1998. godine, molim vas nemojte da pominjete ime sela u kom ste živeli, ali da li ste u to vreme u tom području čuli nešto o OVK?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Recite Pretresnom veću šta ste čuli o OVK?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nisam razumeo pitanje.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ponoviću pitanje. Recite nam šta ste čuli o OVK 1998. godine u kraju gde ste živeli?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: OVK je bila tamo 1998. godine.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: U proleće i početkom leta 1998. godine da li je bilo borbi između OVK i Srba u vašem kraju?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Tada... tada je sve i počelo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Šta se desilo kada su počele borbe? Da li ste vi i vaša porodica morali da napustite svoj dom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, mi smo otišli iz svoje kuće.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I gde ste otišli?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Otišli smo u šumu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste bili zajedno sa porodicom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Otišao sam zajedno sa porodicom, a zatim smo se vratili dva dana kasnije.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: U proleće i leto 1998. godine da li ste bili pripadnik neke vojske ili policijskih snaga?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, nikad nisam bio.

TUŽILAC WHITING: Molim da pređemo na privatnu sednicu, časni Sude.

SUDIJA PARKER: Da.



(privatna sednica)

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, sada se nalazimo na otvorenoj sednici i vaš identitet je još uvek zaštićen, ali bih vas zamolio da pazite da ne koristite svoje ime. Da li me razumete?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Podsećam vas takođe da govorite glasnije zbog prevodilaca i da govorite jasno u mikrofoni. Da li to razumete?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Šta se dogodilo kada ste došli u Lapušnik/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Dogodilo se to da su nas tamo odvezli, i onda je Shala otvorio vrata i skinuo nam vreće sa glava. Onda su me vezali lancem za krave.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Gde su vas vezali tim lancima za krave?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: To je bilo u štali.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Molim vas nemojte da izgovorite ime člana vaše porodice koji je takođe bio tamo, ali možete li da nam opišete kako su vas okovali lancima?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Vezali su nas za komad drveta gde se obično veže stoka.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: U kakvom je kontaktu taj lanac bio sa vašim telom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bio je na mojim rukama.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ponovo, nemojte da izgovorite ime, da li ste bili vezani sa još nekom osobom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bilo nas je dvojica.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I da li vas je lanac, kojim ste obojica bili vezani, vezivao za zid?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Pomenuli ste Shalu. Da li je Shala uradio nešto nakon toga?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala me je tukao štapom, debelim štapom i govorio mi: "Ti si kralj".

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ne želim da izgovorite ime vašeg sela, ali kada je rekao da ste kralj, da li je takođe spomenuo ime vašeg sela?

ADVOKAT GUY-SMITH: Sugestivno pitanje, prigovor.

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, zato što ga je znao.



TUŽILAC WHITING – PITANJE: Rekli ste da vas je tukao štapom. A gde vas je tukao?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Tukao me je po rebrima, po glavi, po rukama i po nogama.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je to bilo u štali?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, to je bilo u štali.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li znate koliko je dugo trajalo to premlaćivanje?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Tukli su me dok nisam izgubio svest, pa ne mogu da kažem koliko dugo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kažete "tukli su me". Da li je bilo i drugih ljudi koji su vas tukli osim Shale?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Tada nas više nisu tukli. Bio je takođe i Murrizi tamo, ali ne mogu da kažem da li me je on udario ili ne.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je Shala, nemojte govoriti imena, tukao još nekog ili samo vas?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li to znači da je tukao i druge ljude?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne mogu da kažem posle toliko vremena, ali sećam se da su nas tukli i tokom noći.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Sada govorim samo o tom prvom putu kad vas je Shala tukao. Sećate li se da je tukao samo vas ili i osobu s kojom ste bili okovani?

ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, uložio bih u ovom trenutku prigovor. Ovo pitanje je postavljeno nekoliko puta. Mislim da je gospodin Whiting već dobio odgovor i zamolio bih da idemo dalje.

SUDIJA PARKER: Hvala, gospodine Guy-Smith. Nazirem da ste vi...

TUŽILAC WHITING: Mogu da nastavim dalje. Ne mislim da sam dobio odgovor na pitanje.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam reći, svedoče, i ponovo vam postavljam pitanje u vezi s tim premlaćivanjem od strane Shale, kako ste se osećali posle toga?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Prošlo je bar tri ili četiri dana pre nego što je bol popustio. Tukli su nas i noću. Shala je imao ključ od štale. On zna ko me je tukao. On zna ko me je odveo odatle. On zna sve što mi se dogodilo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, koliko dugo su vas držali u toj štali u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Mesec dana.



TUŽILAC WHITING – PITANJE: A koliko često ste viđali Shalu u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Svake noći.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Rekli ste da je imao ključeve od štale. Da li je on puštao ljude da ulaze i izlaze iz štale?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. On je znao ko dolazi u štalu da nas tuče. On je uvodio ljude unutra.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste ga ponekad viđali i danju?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li vam je ponekad preko dana donosio hranu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, ponekad zajedno sa Murrizijem koga sam spomenuo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste ga viđali svakog dana?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Svakog dana, svakog dana je Shala bio tamo. On je bio glavni čovek u tom zatvoru. Nisam tamo viđao nikog drugog da otvara vrata.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, sada ću vas zamoliti da nam opišete štalu u kojoj ste bili. Pre svega, da li je u toj štali bilo i drugih ljudi osim vas i osobe s kojom ste bili okovani?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bilo je i drugih ljudi.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je na prostoriji bilo prozora?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li se prozor nalazio na istom zidu na kom i vrata ili na drugom zidu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kada uđete na vrata, prozor se nalazio s leve strane. Prozor je bio mali, ne veliki.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li sam dobro shvatio vaš odgovor da prozor nije bio na istom zidu gde i vrata? Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Vrata su bila pravo, prozor je bio s leve strane na istom zidu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Na istom zidu ili na drugom zidu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, na istom zidu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li su i drugi ljudi, koji su se nalazili u toj prostoriji, bili okovani?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, ako želite, možete popiti vode, imate vodu pred sobom.

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, u redu je. Dobro sam.



TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam reći od čega je bio pod u toj štali gde ste se nalazili?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bilo je krvi, bilo je izmeta, čega već.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Od čega je bio pod? Da li je bio drveni, betonski?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bio je betonski.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A kakva je bila temperatura u prostoriji dok ste vi tamo bili?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Šta da vam kažem. Nikako nisam mogao da utvrdim kolika je temperatura.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je bilo vruće?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bilo je vruće.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A kada ste morali da obavite nuždu, kako ste to činili? Da li su vam dozvoljavali da napustite prostoriju?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. Sve sam obavljao na istom mestu. Tamo sam jeo, pio, tamo sam bio.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam reći kakvu ste hranu dobijali?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Donosili su nam šta god da su našli za jelo i piće.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kao na primer šta?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Davali su nam krompir, hleb.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Jeste li svakog dana dobijali hranu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nekad bi doneli makarone, nekad neku drugu hranu, bilo šta što su mogli da nađu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Jeste li svakog dana dobijali hranu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne svakog dana. Jednom u dva dana, jednom u tri dana ili jednom u četiri dana. Dakle, bilo je dana kada ništa nismo jeli.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste mogli slobodno da se krećete po prostoriji?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste razgovarali sa drugim zatvorenjcima u prostoriji?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, nisam mogao ni sa kim da razgovaram.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Zbog čega?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Zato što nisam mogao. Nisam se usuđivao da bilo s kim razgovaram.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam reći zašto se niste usuđivali? Da li vam je neko zabranio da razgovarate s drugim zatvorenjcima?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, rekli su nam.



ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, mislim da je došlo vreme da se prestane sa sugestivnim pitanjima. Ovo traje već neko vreme. Poneka pitanja nisu sugestivna, ali većinom gospodin Whiting ovde svedoči umesto svedoka i želeo bih da to prestane.

SUDIJA PARKER: Gospodine Whiting, mislim da je prigovor osnovan. Verovatno nije namerno, inače bih ja već intervenisao, ali ponekad nagoveštavate odgovore.

TUŽILAC WHITING: Časni Sude, pokušaću da budem pažljiviji nego što sam bio do sada.

SUDIJA PARKER: To je ono što se od vas očekuje. Hvala vam.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Molim vas recite nam zbog čega se niste usuđivali da razgovarate sa drugim zatvorenicima?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Pre svega, zato što nisam bio u stanju, jer mi nisu dozvoljavali da govorim. Neko vreme nisam bio u stanju da govorim jer sam bio u nesvesti.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li da nam opišete svoje fizičko stanje dok ste se nalazili u toj prostoriji?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bio sam na ivici smrti.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li vam je iko ikad rekao zbog čega ste držani u toj prostoriji?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. Niko mi ništa nije rekao, ne.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam reći kako su vam davali vodu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Davali su nam plastične boce.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A ko vam je davao vodu u plastičnim bocama?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kada smo došli tamo, tamo smo zatekli flaše. Tamo je bilo punih flaša, tamo smo ih našli.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, pokazaću vam sada jednu fotografiju iz dokaznog predmeta Tužilaštva broj P5. Možete to videti na ekranu pred sobom.

Ovo ste već ranije videli, zar ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, video sam to.

TUŽILAC WHITING: Zamoliću predmetnog menadžera da nam to pokaže unaokolo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, molim vas pogledajte to na trenutak.

TUŽILAC WHITING: Sada vas molim da nam pokažete unutrašnjost. Za zapisnik, reč je o prostoriji A4 na dokaznom predmetu Tužilaštva broj P6.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A sada...

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.



TUŽILAC WHITING – PITANJE:... svedoče, da li prepoznajete ovu prostoriju?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, prepoznajem je. To je štala za krave.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kažete da je to štala za krave. Da li ste već bili u toj prostoriji nekad ranije?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bio sam u njoj.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A kada ste bili tamo?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kad su me odveli, tamo su me stavili.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je to prostorija u kojoj su vas držali mesec dana?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING: Zamoliću da nam se pokaže cela prostorija.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, da li vidite prozor?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, da. To je to.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je prozor tako izgledao dok su vas držali u toj prostoriji mesec dana?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bio je upravo na tom mestu, s leve strane. Kad uđete u prostoriju, s leve strane. Ne znam šta podrazumevate pod levo ili desno. To je prozor.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Zamolio bih koordinatora da nam pokaže dalje unutrašnjost prostorije.
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, sad bolje vidim. To je to.

TUŽILAC WHITING: Molim koordinatora da zaustavi sliku.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Sećate li se gde se vi bili vezani u prostoriji?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U uglu prostorije, gore u uglu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: U jednom od uglova koje sada vidimo na slici?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Bilo nas je dvojica. Ja sam bio s jedne strane, a drugi je bio s druge strane.

TUŽILAC WHITING: Molim da nastavimo. Zamoliću koordinatora da nam pokaže lance u krupnom planu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je to vrsta lanca kojim ste bili vezani u toj prostoriji?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, to je lanac za krave, lanac za vezivanje stoke.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, da li ste sigurni da je to prostorija u kojoj su vas držali?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, siguran sam. Bio sam u prednjem delu, negde u prednjem delu prostorije.



TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kada kažete u "prednjem delu", mislite u delu prostorije bliže vratima ili u onom drugom delu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kada uđete u prostoriju, odmah tu. Tu sam se nalazio.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Hvala. Ne treba nam više fotografija. Gospodine, da li su vas ikad izveli iz te štale za krave?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, posle nekoliko dana su me izveli napolje.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A ko vas je izveo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala me je izveo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je to bilo danju ili noću?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bilo je danju.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Šta se dogodilo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Stavio mi je povez na oči i poveo me negde. Poveo me je u štalu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li znate koliko je bilo udaljeno to mesto gde vas je odveo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Otprilike pedeset metara.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Šta se dogodilo kad ste došli u tu štalu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Tamo su me tukli.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li znate ko vas je tukao?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Tamo su bili Rrahman Qerqizi i dve žene. Nisam siguran, verovatno zato što sam zaboravio imena, ali njegovo ime je spominjano tamo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Čije ime je spominjano?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Qerqizi, Qerqizijevo ime.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Sećate li se šta je rečeno u vezi sa Qerqizijevim imenom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala je bio tamo. Shala zna.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, ali vas pitam. Sećate li se šta je rečeno, šta je rečeno kada je spomenuto Qerqizijevo ime?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Qerqizi je spomenut. Njegova sestra je spomenula, ali nisam sasvim siguran u to. I moj brat. je rekao, Qerqiz. I onda su me tamo stavili i tukli su me. I tamo su spomenuli Alijino ime, rekli su: "Gde je Alija?" Ja sam rekao: "Srbi su ga ubili, Shkije su ga ubile." I više me nisu tukli.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Rekli ste da je njegova sestra spomenula, pretpostavljam, ime Qerqiz?.

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, Qerqizijevo ime.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kako ste znali da mu je to sestra?



SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ja samo kažem šta je ona rekla.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Šta je rekla?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Rekla je "brat". Nazvala ga je bratom.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ona ga je nazvala bratom. A da li je ona izgovorila ime Qerqizi?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, tako je.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kažete da su vas tukla dva muškarca i dve žene. Kako znate da su to bila dva muškarca i dve žene? Kažete da su vam stavili povez na oči?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala me je tukao. Video sam to krajičkom levog oka. I video sam da su tamo bila dva muškarca i dve žene. Video sam to krajičkom oka.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: U prevodu koji smo dobili stoji da vas je Shala tukao. Je li vas Shala tukao tom prilikom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, Shala me nije tamo tukao. Nije me tamo Shala tukao. Četvoro ljudi me je tuklo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I vi ste uspeli kroz povez koji ste imali na očima da vidite da se radilo o dva muškarca i dve žene?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kad su me stavili na pod, tukli su me. I video sam da su bila dva muškarca i dve žene.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam opisati to premlaćivanje, molim vas? Kako su vas tukli?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Žene su me tukle, žene su me tukle. Muškarci me nisu tukli.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li su vas tukle rukama, nogama, nekim oružjem? Kako su vas tukle?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Tukle su me pesnicama.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li opisati premlaćivanje, da li su vas tukle nečim drugim?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Tukle su me pesnicama po ruci, udarale su me.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Rekli ste da su vas pitale o Aliji?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A šta ste im rekli?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Pitali su me: "Gde je Alija?" A ja sam odgovorio da su ga Srbi ubili. I onda me više nisu tukle.

SUDIJA PARKER: Da li je ovo pogodan trenutak?

TUŽILAC WHITING: Jeste, časní Sude.



SUDIJA PARKER: Napravićemo pauzu do 16.05 časova.

(pauza)

SUDIJA PARKER: Izvolite, gospodine Whiting.

TUŽILAC WHITING: Hvala, časni Sude.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, pre pauze govorili ste nam o premlaćivanju u štali, ne u onoj štali za krave. I rekli ste nam da ste čuli ime Qerqizi. Dok ste bili u Lapušniku/Llapushnik tih mesec dana, da li ste u nekoj drugoj prilici čuli to ime?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nisam znao šta se dešava dok sam bio unutra. Bio sam unutra i nisam znao šta se dešava. Tukli su nas. Tukli su nas - da li je to bio Shala ili neko drugi.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ali ime Qerqizi, da li ste to ime ponovo čuli dok ste bili u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, čuo sam to ime, ali nisam znao ko je ta osoba.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam reći kada ste ponovo čuli to ime?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne znam ko je tamo bio. Ne znam ko je ta osoba.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ali, kako ste čuli to ime? Ko je izgovorio to ime?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne znam ko je pomenuo to ime, nisam mogao to da saznam.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li znate da li su to ime pomenuli neki drugi zatvorenici ili ljudi koji su ušli u štalu za krave?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ljudi koji su bili u štali pomenuli su to ime, ali ja ne znam ko su bile te osobe u štali.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Postaviću vam sada nekoliko pitanja u vezi sa Shalom. Možete li da nam opišete kako je izgledao Shala dok ste vi bili u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nosio je crnu odeću.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li znate koliko je otprilike imao godina?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne znam šta da vam kažem, verovatno 56, 57 godina.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je imao bradu ili brkove?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, ne znam. Imao je brkove.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li možete da nam opišete kakve boje mu je bila koža?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bio je onako, tamnijeg tena.



TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je bio visok ili nizak?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bio je visok... ni visok ni nizak, srednjeg rasta.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li da nam opišete kakve je građe bio?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Nije bio jače građe. Rekao bih da je bio mršav.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Nakon što ste otišli iz Lapušnika/Llapushnik, da li ste ikada ponovo na Kosovu/Kosovë videli Shalu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, nikada.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I možete li nam reći da li ste optužene u ovom predmetu videli ranije na televiziji pre nego što ste došli danas u sudnicu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, video sam ga.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, molim vas da pogledate po sudnici.

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li...?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U sredini.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Morate sačekati moje pitanje. Da li danas u sudnici vidite čoveka koga ste znali kao Shalu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Možete li nam reći gde je on?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, u sredini je.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: U sredini prvog ili drugog reda?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: On je između dvojice muškaraca.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li možete da nam kažete da li vidite kakvu kravatu nosi?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, ne mogu da vidim njegovu kravatu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Želeo bih da zapisnik bude savršeno jasan, izvinjavam se zbog toga. Molim vas, pogledajte ponovo i recite nam da li je on u prvom ili u drugom redu. Da li me razumete?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: On je u sredini, između dvojice.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Moraćete mi još nešto reći, gospodine. Imamo dva reda. Vi gledate na levu stranu. Da li je on u onom redu koji je bliže vama ili u redu bliže zidu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U redu pored zida.

TUŽILAC WHITING: Časni Sude, želeo bih da stoji u zapisniku da je svedok identifikovao optuženog Haradina Balau.

ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, uložio bih isti prigovor koji sam već ulagao na ovakav način identifikacije u sudnici.



SUDIJA PARKER: Već sam primetio da ste to i ranije činili, gospodine Guy-Smith.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, da li ste jednog dana izvedeni iz štale za krave i zatim napustili Lapušnik/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala nas je izveo napolje.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Pre nego što vas je Shala izveo, da li se nešto desilo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, nešto se desilo. Jedna mina, srpska granata je eksplodirala, i on je nas dvojicu izveo napolje. Pustio nas je da idemo kroz šumu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kada se to desilo, kad ste izvedeni iz štale za krave, koliko je još zatvorenika bilo s vama u toj štali?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne znam. Oni su... ranije su otišli. Oni su se tu okupili, i ne znam, ne bih želeo sada da slažem, bilo ih je puno. Ne bih mogao da kažem tačan broj.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ali onog dana kada ste vi izvedeni napolje, u štali za krave bilo je i drugih zatvorenika. Da li sam vas dobro razumeo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Bilo je više zatvorenika.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kada je Shala vas i druge zatvorenike izveo napolje, gde vas je odveo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Izveo nas je napolje i rekao nam da idemo prema šumi i odveo nas je na planinu Berišu/Berishë.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, zamolio bih vas da na ekranu pogledate još jednu fotografiju.

TUŽILAC WHITING: Za zapisnik, ovo je iz dokaznog predmeta Tužilaštva broj 5, i to je fotografija A8 u dokaznom predmetu Tužilaštva broj P6.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, da li vidite tu fotografiju pred sobom na ekranu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Vrata.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Šta je to? Kažete da su vrata. Koja vrata?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Vrata koja vode u dvorište.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A gde je to?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U Lapušniku/Llapushnik.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kada ste napustili objekat, da li ste prošli kroz ta vrata?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li se sećate, kada ste prošli kroz ta vrata, da li ste krenuli levo ili desno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Skrenuli smo desno i uputili smo se ka planini.



TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, rekli ste nam da ste bili u Lapušniku/Llapushnik. Kako ste znali da ste bili u Lapušniku/Llapushnik?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Zato što sam znao da je to Lapušnik/Llapushnik. Znao sam još i kada smo krenuli ka planinama da je to Lapušnik/Llapushnik.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li želite da popijete malo vode?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, onda će mi biti još gore.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Pre nego što su vas mesec dana držali u tom objektu u Lapušniku/Llapushnik, da li ste pre toga nekada bili u Lapušniku/Llapushnik?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bio mi je poznat svaki kutak Lapušnika/Llapushnik, bio sam svuda u Lapušniku/Llapushnik.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Koliko puta ste bili u Lapušniku/Llapushnik?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Pre odlaska tamo? Pa, nema nijednog mesta u Lapušniku/Llapushnik koje nisam video.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kada ste bili u štali za krave pre dana kada ste napustili Lapušnik/Llapushnik, da li ste znali i tada da ste u Lapušniku/Llapushnik?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kada su me tamo doveli, ja nisam znao da sam u Lapušniku/Llapushnik.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kada ste shvatili da ste u Lapušniku/Llapushnik?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kada su nas odveli u brda, tada sam shvatio da sam u Lapušniku/Llapushnik. Nismo mogli biti nigde drugde.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Rekli ste da kada ste napustili Lapušnik/Llapushnik, otišli ste u brda, na planinu Beriša/Berishë?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je neko od stražara ili vojnika iz Lapušnika/Llapushnik bio sa vama kada ste otišli u planinu Beriša/Berishë?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, Murrizi je bio sa nama. Murrizi se zvao, ne znam.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je bilo još nekih stražara osim Murrizija?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nisam video nijednog drugog stražara. Samo su njih dvojica bili sa nama.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Dvojica, Murrizi i ko još?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: I Shala.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Opišite nam kako ste išli. Da li ste išli u grupi, u koloni? Kako ste otišli u planine?
SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Išli smo jedan iza drugog.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A gde su bili Shala i Murrizi?



SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Murrizi je bio na čelu, a Shala je bio pozadi.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je, ako se sećate, bilo ko od zatvorenika bio povređen tokom tog marša?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Jedan mladić je imao povređeno stopalo, ali ne znam, ne znam da li je još neko bio povređen, ne znam.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je taj mladić sa povređenim stopalom mogao da hoda kao i ostali ili ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, njega su drugi pridržavali, drugi su mu pomagali. Svako ko je mogao, pružao mu je pomoć u hodu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, šta se desilo kada ste otišli u planine Beriša/Berishë?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Dovedi su nas u jednu dolinu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Šta se desilo kada ste došli u tu dolinu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Tu su nas držali na jednom proplanku. I onda su ostali otišli. Ne znam šta se sa njima desilo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ko vas je pustio?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A kako je to uradio? Možete li to da nam opišete molim vas?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Odveli su nas na jedno brdo i dali nam komad papira i ostavili nas u Kišnoj Reci/Kishnarekë.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ko vam je dao list papira?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li su svi oslobođeni u isto vreme?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Pola je bilo oslobođeno, pola je ostalo tu. Ne znam šta se onda desilo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li znate šta je pisalo na tom papiru?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nisam mogao da vidim. (...) (*izbrisano po nalogu Pretresnog veća*) (...) imao taj komad papira.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Tokom marša, pre nego što ste oslobođeni, da li ste videli nekog dok ste marširali?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Dok smo hodali, nisam mogao nikog da vidim. Ne znam ko je tamo bio.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Gde ste otišli nakon što ste pušteni?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kad su me pustili, otišao sam u Kišnu Reku/Kishnarekë.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I šta se tamo dogodilo?



SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U Kišnoj Reci/Kishnarekë su nas uhvatili neki vojnici. I kada je pao mrak, ponovo su nas okupili i smestili u jednu prodavnicu.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Sada bi trebalo da vas pitam sledeće. Kažete da je pao mrak. Dok ste hodali ka planini Beriša/Berishë i kada su vas pustili, da li je tada bio dan ili je bila noć?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bio je dan. Još se videlo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A gde je bila prodavnica koju ste pomenuli?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U Kišnoj Reci/Kishnarekë.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je u tom trenutku čitava grupa koja je bila puštena bila zajedno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, sve su nas zajedno pustili.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A gde ste zatim otišli iz Kišne Reke/Kishnarekë?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nakon Kišne Reke/Kishnarekë odveli su nas u Krajmirovce/Krojmir.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Kako ste putovali iz Kišne Reke/Kishnarekë u Krajmirovce/Krojmir?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Traktorom.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I šta se dogodilo u Krajmirovcima/Krojmir?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: To veče su nas držali u Krajmirovcima/Krojmir, a onda su nas ujutro u zoru pustili da idemo kućama.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je, ako znate, bilo ko iz vaše grupe koja je puštena u Krajmirovcima/Krojmir, bio iz Krajmirovca/Krojmir?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Jedan koji je bio pušten.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Nakon što ste pušteni iz Krajmirovaca/Krojmir... da li me razumete?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Nakon što ste pušteni iz Krajmirovaca/Krojmir, da li su srpske vlasti, srpska policija ili vojska, ikada razgovarali sa vama o onom što vam se desilo u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, nikada.

TUŽILAC WHITING: Časni Sude, molim privatnu sednicu.

(privatna sednica)

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT GUY-SMITH



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Sada smo na otvorenoj sednici i postaviću vam još neka pitanja o ovom spornom pitanju, ali želim da budete pažljivi i da ne pominjete nikakva imena. U redu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U redu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Spor oko ove zemlje počeo je nekoliko meseci pre početka rata. Da li je to tačno, gospodine?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, to je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I da bismo razumeli, kada ste rekli da je rat počeo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Rat je počeo... ne mogu sad tačno da se setim, ali mislim da se ovo desilo tri do četiri meseca pre početka rata, a mi smo se tada dali časnu reč.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da ste dali časnu reč...

ADVOKAT GUY-SMITH: Dobijam neke značajne poglede, pa bolje da proverim o čemu se radi.

TUŽILAC WHITING: Oprostite, samo sam pokušavao da vam kažem da morate da isključite mikrofona kada svedok odgovara zato što ima izmenu glasa.

ADVOKAT GUY-SMITH: U redu. Upaljeno - ugašeno, upaljeno - ugašeno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete "časna reč", da li mislite na reč *besa*?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, *besa* je reč.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: *Besa* je dakle nešto što je veoma važno u vašoj kulturi, zar ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, da. *Besa* je veoma važna.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U stvari, ja verujem da postoji jedan izraz koji otprilike glasi: "Svet se može tresti, svet se može raspasti, ali *besa* nikada".

Toliko je ona značajna u vašoj kulturi, zar ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, veoma je važna u našoj kulturi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: *Besa* se daje kada postoji potreba da dve zavađene porodice postignu sporazum u nečemu. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, tako je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada se to desi, kada se da *besa*, to zahteva da se razni članovi zajednice sastanu, diskutuju i izgleda teškoće ili razlike koje postoje između zavađenih porodica. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A vi nam kažete da se to dogodilo i u ovoj situaciji, u situaciji između... Da li ste dobro?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, možemo da nastavimo.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Treba li vam malo vode?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, ne mogu da pijem vodu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Ono što se dogodilo između vas i porodice Behluli, zaključujem da se i tu zajednica sastala i da ste se dogovorili da više neće biti spora. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, zato što smo jedni drugima dali reč. Ali onda je počeo rat i više nismo kontaktirali i više se nismo sastali posle toga.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste se vi dali tu "časnu reč", tu *Besu*, pre nego što ste imali sukob na novogodišnje veče u Štimlju/Shtime?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nakon što ste dali svoju časnu reč, vaša porodica, ako ne grešim, ušla je u sukob sa ljudima s kojima ste bili u zavadi. I vi ste bili uključeni u vraćanje duga. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne razumem. Šta je trebalo da vratim?

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nakon što je data časna reč, došlo je do još jedne borbe između vaše dve porodice. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U stvari, da ne bismo spominjali imena članova vaše porodice, kao rezultat te borbe jedan broj pripadnika vaše porodice je završio u zatvoru. Je li to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Neki su završili u zatvoru.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U stvari, dok danas sedite ovde, taj porodični spor, spor između dve porodice se i dalje nastavlja, zar ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. Više nema spora među nama. Mi smo se izmirili.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste sa svojim sinom razgovarali o ovom pitanju, o tome da li su se porodice pomirile ili nisu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. Rat je tada počeo. I kao što sam rekao, nismo više ništa imali sa njima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da nam bude jasno ovo što kažete, moje pitanje je: da li ste vi sa svojim sinom razgovarali o tome da li spor između vaših porodica još uvek traje?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, jer moj sin više nema problema sa njima. Mi više s njima nemamo ništa.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Onog dana kada ste odvedeni iz kuće, spor koji ste imali sa tom porodicom je još uvek trajao, zar ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, on je uradio ono što je morao. Završio je s tim, i to je bilo to. Ne znam šta bih više rekao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi ste nam rekli da je u to vreme osim puške još nekoliko stvari uzeto. Jedna je bila generator, a druga vaš mobilni telefon?



SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, moj mobini telefon.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Taj generator koji je uzet, da li je to bio veliki generator?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bio je veliki.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možete li nam reći koliko je ljudi bilo potrebno da bi ga odneli?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Dvojica.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada je generator uzet, da li ste videli da ga stavljaju u jedan od ona dva automobila o kojima ste nam govorili?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Stavili su ga u naš auto.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To su stavili u prtljažnik, zar ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, u prtljažnik.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Druga stvar za koju ste nam rekli da su je uzeli je mobilni telefon. Da li je tako?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, uzeli su mobilni telefon.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate za koju ste firmu u to vreme radili gospodine? A kad kažem radili, mislim na kompaniju koja vam je omogućavala da koristite mobilni telefon?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: To ne znam. Brat je tada radio u Nemačkoj. Ja stvarno ne znam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad kažete da je brat radio u Nemačkoj, ponavljam da ne spominjete imena, zaključujem da vi govorite o svom bratu koji je radio u Nemačkoj. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Zato što je taj mobilni telefon pripadao mom bratu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I taj telefon koji ste koristili i koji je pripadao vašem bratu je telefon koji je on vama pozajmio da ga koristite na Kosovu/Kosovë u to vreme. Da li to tvrdite?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. Njegova žena je u stvari imala mobilni telefon sa sobom, i onda ga je dala meni i telefon je od tada bio non-stop kod mene.

(...) (izbrisano po nalogu Pretresnog veća) (...)

ADVOKAT GUY-SMITH: Razumem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je taj gospodin bio na strani Behlulijevih ili je, prema vašem mišljenju, bio neutralan u toku tog spora?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. On nije bio ni na čijoj strani.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada vam je rekao da ste vi mislili da mu nikada nećete pasti u ruke, šta je to značilo? Na šta je on mislio?



SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne znam šta je, u stvari on mislio sa tim da ćemo mu pasti u ruke.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je čovek koji je živeo u vašem selu. Je li tako?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: On je neko ko je znao za spor između dve porodice, zar ne?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Znao je, ali on nije bio povezan s nama, niti bilo šta slično.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad kažete da nije povezan sa vama, ja zaključujem da on nije podržavao vašu stranu u ovom konkretnom slučaju. Je li to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: On nije imao nikakve veze sa tim sporom, to sam mislio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pre samo nekoliko dana vi ste se sastali sa tužiocem u ovom predmetu, gospodinom koji vam je danas postavljao pitanja. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tada ste mu prvi put dali opis čoveka koga ste identifikovali kao Shalu. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, Shala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U opisu koji ste dali pre nekoliko dana, rekli ste gospodinu Whitingu da je taj čovek, Shala, imao brkove. Je li to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Mislim da sam rekao da nikada nisam... da nisam video Shalu, nisam ga dobro pogledao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Kada ste rekli da ga niste dobro pogledali, vi ste ipak pre svega nekoliko dana dali gospodinu Whitingu opis te osobe i kako ona izgleda. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, rekao sam mu o tome.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Rekli ste mu da se radi o visokom čoveku. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li znate koliko ste vi visoki, gospodine, koliko centimetara ste visoki?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da vam pravo kažem, nisam se merio, ni sebe ni Shalu. Ne mogu da kažem koliko je Shala stvarno visok. Ali ja ga znam, to mogu da kažem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je čovek koga opisujete kao visokog, u stvari čovek koji je viši od vas?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Mislim da sam to već ranije napomenuo, da.



ADVOKAT GUY-SMITH: Sada bih, što se tiče visine, predložio da postupimo na isti način kao što smo postupili s prethodnim svedokom.

TUŽILAC WHITING: Nemamo prigovor.

ADVOKAT GUY-SMITH: Vrlo dobro. Hvala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad ste razgovarali s gospodinom Whitingom, rekli ste mu da Shala tada nije bio mršav i da je bio solidno građen. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Morao je biti čvrste građe čim me je tukao debelim štapom.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Bio je snažan muškarac. Da li je to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Naravno. Da nije bio snažan, ne bi mogao toliko da me tuče.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tukao vas je debelim štapom. Je li tako?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. I mnogo me je tukao i naneo mi je mnogo povreda i ostavio me da ležim na zemlji. Prebio me je da sam bio sav u modricama.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine, koliko dugo već imate televizor?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Televizor, pa imam ga.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste kupili televizor posle rata?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, sve vreme sam imao televizor.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Rekli ste nam da ste Haradina Balau videli na televiziji. Je li to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da. Ne na televiziji, nego kad me je tukao. Kad me je tukao...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Moje pitanje...

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: ...da budem sasvim jasan na albanskom, jasno i jednostavno rečeno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da ja sada budem jasan, gospodine, rekli ste nam da ste Haradina Balau videli na televiziji. Tačno?

TUŽILAC WHITING: Prigovor. Ne sećam se da je tako rekao. Rekao je da je video optuženog na televiziji.

ADVOKAT GUY-SMITH: U tom slučaju, može se ispraviti.

SUDIJA PARKER: Nastavite, gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate mog pitanja, gospodine?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ovo poslednje nisam sasvim razumeo.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ponoviću pitanje.

SUDIJA PARKER: Možda bi bilo jasnije da ga preformulišete.

ADVOKAT GUY-SMITH: Uradiću to.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pratili ste program na televiziji u vezi sa ovim predmetom. Je li to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U vezi s predmetom? Nisam to gledao na televiziji tako detaljno. Nisam sedeo sve vreme pred televizorom.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada jeste sedeli pred televizorom, videli ste na televiziji ljude optužene za zločine u vezi sa ovim slučajem. Je li to tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Kažem vam da je to ta osoba. Što se drugih tiče, ne znam. Za ovu osobu sam siguran. Govorim vam, to je on.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali kada kažete "ta osoba", to je osoba koju ste videli na televiziji. Tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Shala, da. Na televiziji ili kako god, to vam govorim. To je ono što vam govorim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Koliko puta ste ga videli na televiziji?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ja... ne gledam toliko često televiziju. Ne sedim toliko pred televizorom.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To vas nisam pitao. Moje pitanje je: koliko puta ste ga videli na televiziji?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Svaki put kada su ga prikazali, video sam ga ako sam gledao televiziju, inače nisam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Više od deset puta, da li bi to bilo tačno?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne razumem sasvim ovo pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste ga na televiziji videli više od deset puta? Da li bi to bila tačna procena broja puta?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: U poslednje vreme ga nisam viđao. Ranije da, ranije sam ga video na televiziji. Stvar je u tome što nemamo stalno struje da gledamo televiziju.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad ste ga videli na televiziji, da li ste ga videli... Izvinjavam se. Postaviću pitanje ponovo. Kad ste ga videli na televiziji, da li ste sa još nekim članovima porodice gledali televiziju?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, ne znam njegovu porodicu, pravo da vam kažem. Ne poznajem članove njegove familije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pitao sam za članove vaše porodice, gospodine. Da li ste gledali televiziju sa svojim bratom, da ne spominjem ime, ili sa svojim sinom?



SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne. Nemam nikoga kod kuće. Svi su u inostranstvu i ne mogu da vam kažem da li su ga videli na televiziji ili ne.

ADVOKAT GUY-SMITH: Možemo li da pređemo na privatnu sednicu?

SUDIJA PARKER: Molim privatnu sednicu.

(privatna sednica)

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pomenuli ste osobu iz Lapušnika/Llapushnik, koliko se sećam, po imenu Murrizi?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možete li da nam ga opišete, molim vas?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Bio je tamnopus i nizak.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kad kažete da je bio nizak, mislite niži od vas, je li tako?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, bio je niži od mene.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je imao bradu ili brkove?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Imao je bradu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A koje boje je bila njegova kosa?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Crne boje, crna.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Sećate li se boje njegovih očiju, Murrizijevih?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne sećam se ničega u vezi s njim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je Murrizi nosio crnu uniformu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, da. Crnu uniformu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A šta je sa Shalom? Sećate se njegovih očiju? Da li je imao tamne oči i tamnu kožu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne sećam se. Ali onog dana kada smo se peli [na planinu], sećam se da su ga zvali "Murrizi", ali ga nikad nisam dobro pogledao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine, tvrdim da grešite u identifikaciji Haradina Balae kao osobe koja vam je uradila sve ono o čemu ste danas ovde svedočili.

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Zašto mislite da grešim? Ne mislim da sam u bilo čemu ovde pogrešio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tvrdim vam da je to što ste gledali televiziju i videli mog klijenta Haradina Balau na televiziji navelo na zaključak da je on osoba odgovorna za te stvari.

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, odgovorna osoba.



ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala vam. Nemam više pitanja.

SUDIJA PARKER: Hvala, gospodine Guy-Smith. Mislim da bi...

ADVOKAT TOPOLSKI: Pauza.

SUDIJA PARKER: ...ovo bio dobar trenutak za pauzu, uz pretpostavku da vam treba malo vremena.

ADVOKAT TOPOLSKI: Časni Sude, kao i uvek, vi anticipirate.

SUDIJA PARKER: Nisam uvek siguran u to, ali trudim se. Nastavićemo u 17.45 časova.

(pauza)

SUDIJA PARKER: Gospodine Topolski.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT TOPOLSKI

ADVOKAT TOPOLSKI: Zahvaljujem. Možemo li molim vas da predemo na... na privatnu sednicu za prva dva pitanja?

(privatna sednica)

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Sada smo na otvorenoj sednici gospodine, što znači bez spominjanja imena, molim vas. Molim vas da pažljivo saslušate moje pitanje. Dok su vas odvodili, kao i kada su uzimali vaš generator i vaš mobilni telefon, da li ste pomislili da to ima neke veze sa sporom koji je trajao? Da li ste na to pomislili te noći dok se to dešavalo?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Naravno. Mora da je imalo neke veze s tim.

ADVOKAT TOPOLSKI: To je sve što sam hteo da pitam. Hvala puno.

SUDIJA PARKER: Gospodine Whiting.

TUŽILAC WHITING: Hvala, časni Sude.

DODATNO ISPITIVANJE: TUŽILAC WHITING



TUŽILAC WHITING – PITANJE: Svedoče, imam još samo nekoliko pitanja za vas. Vi ste u ovoj sudnici identifikovali čoveka koga ste u Lapušniku/Llapushnik znali kao Shalu. Da li se sećate toga?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste Shalu u ovoj sudnici identifikovali zato što je to čovek koga ste znali kao Shalu u Lapušniku/Llapushnik ili zato što ste gledali televiziju?

ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, mislim da je na Pretresnom veću da odluči o tom odgovoru.

SUDIJA PARKER: Da, svakako. Ali ako se pitanje postavlja radi razjašnjenja, a pretpostavljam da je to slučaj, mislim da je prikladno pitanje za dodatno ispitivanje s obzirom na vaše unakrsno ispitivanje.

TUŽILAC WHITING: Hvala, časni Sude.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ponoviću pitanje jer su nas prekinuli. Svedoče, da li ste u ovoj sudnici Shalu identifikovali zato što je to čovek koga ste znali kao Shalu u Lapušniku/Llapushnik ili zato što ste gledali televiziju?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Nisam ga tada video na televiziji. Prvo sam ga video u Lapušniku/Llapushnik, a tek posle sam ga video na televiziji.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I da li je to čovek koga ste vi identifikovali danas ovde u sudnici?

TUŽILAC WHITING: Upravo su me upozorili da ne zaboravim da isključim svoj mikrofon.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Čovek koga ste identifikovali danas u sudnici, da li je to čovek koga ste znali kao Shalu u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, to je on.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li ste sigurni u to?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, siguran sam u to.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Na otvorenoj smo sednici, pa ću vas zamoliti da ne spominjete imena. Međutim, govorili ste o sporu između vaše i jedne druge porodice. Sećate se da ste govorili o tome?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne razumem.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Sećate li se da ste govorili o sporu između vaše porodice i jedne druge porodice u vašem selu?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da, da. Imali smo taj spor.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je taj spor imao ikakve veze sa OVK?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: U kom smislu je imao veze sa OVK?



SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Zato što je osoba koja me je odvela, radila tamo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Ali vaš sukob, vaš spor, da li ste imali ikakav sukob sa OVK?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne razumem. Mislite na članove moje porodice?

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da. Vi i vaša porodica, da li ste imali neki spor ili sukob sa OVK?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, nismo.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: Da li je spor sa drugim ljudima u selu imao ikakve veze sa Shalom? Da li je Shala imamo ikakve veze sa tim sporom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: On je bio umešan jer je bio prijatelj prijateljevog prijatelja, zato što je Ramadanov prijatelj – Shalin zet.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: A da li je iko po omenu Qerqiz imao ikakve veze sa tim sporom?

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne znam za Qerqiza. Ne znam ništa o tome.

TUŽILAC WHITING – PITANJE: I na kraju, kad ste bili u Lapušniku/Llapushnik, da li je iko sa vama pričao o tom sporu koji ste imali sa drugom porodicom u vašem selu? Mislim, da li je iko od stražara ili vojnika pričao sa vama o...

SVEDOK L-12 – ODGOVOR: Ne, ne. Niko to nije spomenuo.

TUŽILAC WHITING: Nemam više pitanja, časni Sude.

SUDIJA PARKER: Hvala. Drago mi je što mogu sada da vam kažem da je ovim završeno vaše ispitivanje. Pretresno veće vam zahvaljuje što ste došli u Hag da nam pomognete, zahvaljujemo vam na tome. Uskoro ćete moći da napustite sudnicu i da se vratite kući.

SVEDOK L-12: Hvala vam.

SUDIJA PARKER: Sačekajte samo momenat zato što zavese moraju da se spuste. U međuvremenu, izgleda da smo završili sa svedocima koji su vam na raspolaganju. Da li je tako, gospodine Whiting?

(svedok napušta sudnicu)

TUŽILAC WHITING: Da, časni Sude, mi smo prepostavili da će ovo svedočenje trajati duže. Međutim, moje glavno ispitivanje je trajalo kraće nego što smo očekivali, kao što je i unakrsno ispitivanje gospodina Guy-Smitha bilo kraće od očekivanog. Mislili smo da će se nastaviti i sutra. Nismo želeli da dovedemo drugog svedoka koji bi onda morao da nastavi sa svedočenjem i posle praznika. Dakle da, mi nemamo više svedoka za ovu nedelju, časni Sude.

SUDIJA PARKER: Srećom, takvo je doba godine da Pretresno veće nema nikakvu nameru da bude kritično prema vama.



TUŽILAC WHITING: Hvala, časni Sude.

SUDIJA PARKER: To sada znači da moramo da prekinemo sa radom do kraja praznika. Nastavićemo u četvrtak 13. januara u 14.15 časova. Mislim da je ovo prilika da Pretresno veće izrazi svoje žaljenje trojici optuženih što će doći do tako dugog prekida u njihovom suđenju, ali razumećete da je tako nešto neizbežno, zbog praznika koji se dešavaju samo dvaput godišnje. Dakle, prekidamo raspravu do tada i svima upućujemo najlepše praznične želje i radujemo se sledećem susretu u novoj godini.

ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, imam dve stvari. Prvo, zamolio sam vas da pričuvate jedan list papira.

SUDIJA PARKER: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: Nema više razloga za to.

SUDIJA PARKER: Zahvaljujem vam na tome. Zabeležio sam da vas prvog dana po povratku pitam za to. Još uvek ga imam, ali nakon današnjeg dana više ga neću imati.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala. Druga stvar je da vam svima želimo srećne praznike.

SUDIJA PARKER: Hvala i vama zaista.

Sednica završena u 18.04 h.

Nastavlja se u četvrtak, 13. januara 2005. godine u 14.15 h.

